

把经典名句的光芒擦得更亮

——读“中华经典百句”系列

▶ 10版·文艺百家

上海出品电影《解密》：投一束光，给为家国燃烧了自己的天才

▶ 11版·影视

人工智能的发展，正开启人类又一次自我发现

▶ 12版·艺术

■ 深化文化体制机制改革系列圆桌谈

构建更有效力的国际传播体系，该如何突围？

嘉宾：张涛甫（复旦大学新闻与传播学院院长、教授）
侯晓楠（阅文集团首席执行官兼总裁）
陈亦楠（上海交通大学媒体与传播学院研究员、纪录片中心主任，纪录片《行进中的中国》总导演）
主持：王彦（本报记者）

主持人：《决定》提出：“构建更有效力的国际传播体系。”为什么构建更有效力的国际传播体系在当前是必须的？其对于提升国家文化软实力和进一步全面深化改革、推进中国式现代化，有怎样的重大意义？

张涛甫：党的二十届三中全会将构建更有效力的国际传播体系作为深化文化体制机制改革的重要抓手之一，这是饱含深意的。

构建更有效力的国际传播体系，是与国际传播格局结构性不平衡以及中国作为负责任大国在国际传播格局中扮演的角色和使命担当这一大背景有关。传播格局是国际政治和权力格局的重要组成部分。当下中国已经深度介入世界传播格局，而其话语体系以及传播能力尚较薄弱，以致在世界传播场域中，中国难以掌控国际舆论议程，定义世界舆论议程，在强大的西方话语体系中，中国更多只能被动应对，常常处于被妖魔化、污名化的被动境地。国际舆论风云变幻，众声喧哗，充满噪音和杂音，各种话语力量角逐较量，所涉及的关系变量千头万绪，在网络舆论空间，真假难辨，是非不明。国际舆论场上从来不缺少声音，问题是缺少真实的声音、正义之声。中国声音在全球舆论场的话语权，是与应有的地位不相匹配的。

美国等西方国家纷纷采用战略传播，从国家战略层面开展国际传播实践。相较而言，我国将国际传播战略作为传播体系建设才刚起步。中国作为全球传播治理的关键力量，推动全球传播格局重构，这是一个艰巨的系统工程，这需要中国以系统合力、久久为功。构建更有效力的国际传播体系，需要从国家战略层面，进行顶层设计和系统集成。传播体系建设是一项系统性的工程，需要根据本国的整体目标、外部局势、资源现状等因素进行规划和建构，形成一个具有鲜明中国特色的、能产生集群效应的新时代国际传播体系，同时又要注意能融入世界的国际传播大体系中，能与国际社会平等对话，更好地展示真实、立体、全面的中国。中国特色的战略传播体系，是将我国的战略价值、战略定位、战略目标、战略资源、战略执行、战略效果等进行系统化、制度化的谋划设计，构建有效力的国际传播体系。

陈亦楠：“更有效力的国际传播体系”可以从四个方面理解：话语体系、合作体系、市场体系、评价体系，四层体系互为支撑，形成有机的循环。

国际传播从某种意义上说也是在弥合国家间的时空界限，它需要你了解本土和对对象国的历史语境，也了解它们的当下语境。构建国际传播中的话语体系，就是要自主定义中国特色社会主义的一系列概念，阐释其核心内涵，摆脱西方把中国代入冷战的诱导公式和话语体系。要善于用中华文化来丰富和完善当代中国国际传播话语体系的核心内涵，如党的全面领导、新发展理念、全过程人民民主、中国式现代化等，都可作为构建中国话语体系的要素，对外进行阐释和说明。将中国置于世界发展的大背景下，我们既不能套用西方话语体系的知识理论来解读中国道路，或是被动地“回应”某些问题，但也不能“自说自话”，而是需要用一种国际社会能听懂的话语、用中国特色理论体系来坚定发出自己的声音。只有在“世界的语境、中国的话语体系”中，我们才能更主动地在国际传播中营造语境、设置议题。

外交纪录片《行进中的中国》第一季向世界传播中国的脱贫经验。案例选取上，中方制作团队遵循我国首创、时代特征、地域广泛、行业典型四个原则，将贵州黔东南布依族非遗绣娘发展产业、西北部地区沙漠化治理与互联网有效结合、云南普洱农民种植咖啡、上海期货交易所通过金融精准扶贫海南天然橡胶产地四个故事娓娓道来，它们分别代表非遗扶贫、生态扶贫、产业扶贫、金融精准扶贫等中国首创的扶贫方式。讲述方式上，纪录片引入外籍主持人的视角，将中国方案、中国经验、中国智慧传递给国际受众，用事实向世界说明为什么中国能成为全球实现经济正增长的主要经济体。到了第二季，纪录片依然沿用国际视角，议题则更硬核，我们主动设置了中国制度、经济、科创、生态、民生



五大主题，用深入现场的观察和采访，讲述中国在发展过程中，政府、人民、企业和社会各界如何应对各种难题和考验。同时尊重、包容不同层面的声音，形成“复调传播”的多元格局。在国际传播中增加中国故事的可信度和感染力。

调查研究显示，2020年中国国际媒体报道量是2000年的8.8倍。研究还统计了2020年国际媒体对中美法英德五国的报道量，总体而言，中国的国际舆论关注度已较为接近美国，超过法国、英国和德国。随着新媒体和自媒体的大幅增长，国际社会了解中国的渠道也更加多元和广泛。世界各国都渴望更深入地了解中国，期盼在重大国际问题上听到来自中国的声音。一个更为开放、包容的国际传播合作体系，显得尤为重要。中国故事能不能讲好，中国声音能不能传播好，关键看受众是否愿意听、听得懂，能否与我们形成良性互动，产生更多共鸣。一个开放的合作体系，能缩短我们与海外受众的距离，更有效能在内容上与传播对象发生关联、触达受众心理。我们已基本形成了多主体、立体式的大外宣格局，这意味着媒体绝非国际传播的唯一力量，更多元的主体已迅速崛起在了全球叙事中。比如在所说的“文化出海新三样”，网文、电竞、网剧“走出去”，离不开产业的升级、全球市场的开拓。至于评价体系，它应该是检验我们国际传播效能的一个科学指标体系，同时也能形成研究报告，给下一步的国际传播建设提出更有针对性的行之有效的科学方案。

主持人：近年来，全球传播生态受到了哪些要素影响？面对西方国家利用国际传播平台优势对中国发动“舆论战”“认知战”，我们该如何讲好中国故事，传播好中国声音？

张涛甫：社会传播秩序和格局深受传播技术革命的影响。历史上没有任何一次世界秩序重组像今天这样是由“媒介”来主导的。互联网技术的迅猛发展颠覆性地改变了人类社会的信息传播生态和资源配置形式，塑造了前所未有的传播格局。在国际政治领域，互联网作为国际政治延伸的新领域，其原先的权力结构遭到颠覆。但此前存在的强者逻辑并未被改写。由于不同国家、地区、阶层之间的媒介技术水平存在差距，数字鸿沟持续扩大，为国际传播秩序的重塑带来挑战。那些拥有技术优势的国家，一旦占领技术制高点，也就掌握了网络空间政治主导权以及网络传播空间的话语权。

舆论战、认知战主要侧重于信息散播、观点传播与心理震慑，以此影响公众对于事件的评判与行动，造成有利自身的舆论氛围与社会动员。“认知战”侧重于“认知构建”与“情感引导”，试图从事件发生初始干预公众的认知过程，使公众不自觉从事实、价值与情感上认同所接收的信息，不仅极具在场感与参与感，而且能从根本上改变认知方式与接受模

式，全程体现了对个体认知目标、认知过程、认知心理乃至认知规律的整体性设计和牵引。“认知战”高度依赖移动互联、算法、人工智能等技术以及人们日常生活的社交平台，通过个性化定制、精准推送渗透在日常网络生活中，使人们在被精心创造的信息环境中改变认知过程。技术在创造新机遇的同时，也伴生式地带来诸多干扰。比如人工智能技术的出现，将传播技术朝着更为“贴心”“知心”的方向重塑，换言之，技术助传播更精准地洞察受众的心理偏好，却也更容易渗透人心、捕捉人性的弱点。我们关注到互联网出现了大量虚假信息、假新闻、深度伪造等问题。

当前世界的多极化发展、信息技术的迅猛迭代、网络空间出现的“巴尔干化”现象，这些全球传播生态中的变量，都为国际传播提供了改变格局的可能。我们有必要通过推进文化体制机制的全方位改革，构建更有效力的国际传播体系是讲好中国故事、传播好中国声音的迫切需要，我们必须突围，要抓住技术的机遇，形成不限于政府组织、机构媒体、企业、高校的多主体传播矩阵，形成集成效应，改变失衡、板结的国际传播权力格局。

侯晓楠：一直以来，阅文在国家政策引领下，致力于讲好中国故事。我们通过旗下的IP不断丰富“中国故事”的表达。一方面，像《一人之下》《狐妖小红娘》《庆余年》等融合了传统文化元素的IP，都是以中国式叙事讲述中国的传统文化和中国人价值选择。另一方面，阅文还有很多现实题材作品如《大国重工》《一路向北》《大医凌然》等，展现当下中国的时代风貌，侧写新时代中国的经济腾飞与科技发展，彰显中国精神和中国气象。此外，像《全职高手》这种讲述当代年轻人热血拼搏的作品，以“电竞”这种国际化题材作为载体，也获得了海外读者和观众的认可。

我们也注重为“中国故事”走向世界搭建桥梁。早在2005年，阅文的网文作品就开始通过海外数字版权和实体图书出版走向全球。2017年，阅文旗下海外门户起点国际(WebNovel)上线，中国网文开始规模化出海。随着人工智能技术的发展，阅文通过升级AI机翻，进一步提升了网文出海的规模和效率。截至2023年12月，起点国际(WebNovel)畅销榜排名前100的作品中，AI翻译作品占比达到21%。

新的历史起点，新的文化使命。阅文将利用好我们过去20年形成的内容和IP开发运营经验，出海经验、全产业链打造经验，进一步优化能不断生产优质

内容的机制，深耕以渠道为基础的出海产业链建设，助力讲好中国故事、传播好中国声音。

主持人：近些年，我们常被这样的消息刷屏：外国用户催更中国网文，海外年轻人爱上中国网剧；也会看见中国的时政类纪录片获得国际业界的重要奖项，并获得电视频道的高收视率。在国际传播中，针对不同区域、不同国家、不同群体的分众化传播，已显得越发重要。

陈亦楠：的确如此。更有效力的国际传播其实需要理顺内宣外宣体制，厘清外宣需要面对的不同区域、国家、群体的传播规律和受众心理，甚至有必要做到“一国一策”“一地一策”。

过去几年，在国际传播重点项目《行进中的中国》《东京审判》《亚太战争审判》《中国面临的挑战》等纪录片创制和传播过程中，实际上都遵循了分众化传播的规律。

《中国面临的挑战》最初在美国公共电视网南加州电视台(PBS SoCal)进行海外首播。调研显示，他们的收视受众普遍为高知人群，所以从开拍之初，这部外宣纪录片就确立了由现象深人体制机制逻辑的叙事法则。比如“中国经济，你将走向何方”这一集，中国企业转型、金融改革、高端制造业法则、经济发展与环境保护之间的关系等，无不是经济热点问题。“中国，你富强了吗？”这一集涉及中国的粮食安全等问题。几十年前，美国学者莱斯特·布朗断言，中国的发展将饿死全世界人民。他的理据是中国人口占到世界总人口五分之一，却要占7%的耕地养活世界22%的人口。我们在片中除了采访杂交水稻之父袁隆平，还将话筒对准西方学者、西方农业厅官员、联合国世粮署官员等，以他们的亲身经历来解读中国在过去几十年里为解决粮食问题作出的努力。该片播出后，在当地引发强烈反响。当时美国电影《黑天鹅》的制片人布拉德·费舍尔看完后表示：“如果美国人要理解一个‘红高粱’之外的真实的中国，应该看看《中国面临的挑战》”之后，这部片子登陆美国210个公共电视台，在美国前十大城市的覆盖率从第一季70%跃升到第二季96%。

《行进中的中国》第一季，我们中方团队与英国雄狮电视制作公司合作，计划在BBC World News播出。因此，我们为第一季制定了英国青年群体更感兴趣的叙事策略，包括案例选择和讲述方式，都更贴近年轻受众。第二季，Discovery主动寻求合作，根据他们提供的用户画像和收视需求，深入解读、启发思考成为第二季《行进中的中国》在初创时确立的内容气质。于是，镜头对准的不只是类似第一季中脱贫致富里的普通人，我们还采访了很多政府官员、学者、海外的中国问题专家等，用客观、平衡的各方观点，使得传播对象充分信任节目内容，从而自己从复调的观点中提炼出传播者所

要表达的理念，增强中国故事、中国声音的可信度。

《东京审判》第一、二季，更是译制了四种语言版本，其中希腊语版本在希腊ATTCATV电视台播出，德语版本在德国RNF电视台播出，俄语版本在俄罗斯SPB TV播出，印尼语版本在印尼GENFLIX播出。

侯晓楠：在构建更有效力的国际传播体系方面，网络文学发展出的IP产业，已形成全球领先的创作生态与产业模式。通过对触达数亿用户的案例分析，我们发现，拥有鲜明的中国文化基因、价值内核的中国故事在国际传播中比较受欢迎。

《诡秘之主》是阅文集团白金作家爱潜水的乌贼作品，融合了奇幻冒险、蒸汽朋克、维多利亚时代风情等多种文化元素，自连载之初就是中英文同步更新，吸引了大量海外读者阅读。英文版在起点国际有超4500万的阅读量，接近满分(5分)的4.85分评分，曾高居奇幻类完本作品人气第一，被外媒定义为“属于所有地球人”的作品。这部作品的独特之处在于结合了中国的价值内核和西方的背景设定，它天然具备全球化基因，但它又是非非常中国的。

《庆余年》系列剧集的海外表现也非常好。《庆余年》第一季中的名场面“新年殿斗诗”，在多个国家引发热议和关注。《庆余年》第二季开机后不久，迪士尼就采购了海外独家播出权，全球同步上线后，这部剧也成为Disney+有史以来播出热度最高的中国内地电视剧。

目前，阅文集团正在深化建设全球性的IP产业链。一方面，通过AI机翻让更多中国网络文学作品规模化、更高效地走向海外，同时升级多语种出海，探索更多元的海外市场。截至2024年6月，阅文旗下海外门户起点国际(WebNovel)上线约5000部中国网文的翻译作品，培养约43万海外原创作家，推出海外原创作品约65万部，累计访问用户约2.6亿，覆盖全球200多个国家和地区，包含西班牙语、印尼语、葡萄牙语、德语、法语、日语等多语种市场。

与此同时，阅文也在积极扶持海外作家，用中国网文的创作经验，通过征文赛事、全球作家孵化项目、作家职业发展计划等帮助海外创作者成长。在这个过程中，很多作家受到中国传统文化的影响，创作的作品在主题设定、人物角色、作品内核上都带着浓浓的“中国风”。如美国网文作品《在线修真》(英文名:Cultivation Online)、印度网文作品《世界行者》(英文名:Walker of the worlds)均直接以中文命名角色名，立足于中国神话和文化。

主持人：上海正在全力建设习近平文化思想最佳实践地，打造文化自信自强的上海样本。构建更有效力的国际传播体系是题中应有之义。这方面，上海的资源优势何在，未来还能如何开拓？

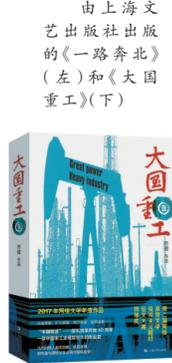
张涛甫：上海是中国的上海，也是世界的上海，上海是世界观察中国的窗

当前，世界之变、时代之变、历史之变正以前所未有的方式展开，人类社会正站在十字路口。深化文化体制机制改革，是提升国家文化软实力和中华文化影响力的时代要求，是加快适应信息技术迅猛发展新形势的迫切需要。

党的二十届三中全会审议通过的《中共中央关于进一步全面深化改革、推进中国式现代化的决定》提出：“构建更有效力的国际传播体系。”为提升国家文化软实力，也为进一步全面深化改革、推进中国式现代化营造良好外部环境。

如何理解“更有效力的国际传播体系”？怎样通过构建体系来讲好中国故事、传播好中国声音？上海在国际传播领域能做什么？我们特邀国际传播领域的学者、实践者、研究者，围绕这些议题展开思考。

——编者



左图：《行进中的中国》截图

由上海文艺出版社出版的《一路向北》(左)和《大国重工》(下)

口。上海在全球社会的感知度和好感度都处在全球城市前列。红色文化、海派文化、江南文化的多重积淀，形成极具文化魅力的中国名片。在国际传播领域，积累了得天独厚的平台资源、人才资源、智库资源。构建更有效力的国际传播体系，上海的作用和作为不可替代。

首先，上海在国家国际战略中的定位有高度的自觉，在中央顶层设计和宏观布局的框架内，聚焦加快建成具有世界影响力的社会主义现代化国际大都市目标，讲好上海故事，讲好中国故事。其次，上海作为超大型全球大都市，本身也从战略传播高度，构建有效力的国际传播体系。上海的两大主流媒体集团——上海报业集团和上海广播电视台相继成立了国际传播中心，显示出上海在传播矩阵、全球叙事能力、国际传播能力方面的先发优势和深厚基因。构建更有效力的国际传播体系，用好机构型媒体主力军的同时，还需利用好政府、社会、国际等层面的资源力量，打造不限于政府、媒体、学校、企业的多主体、立体式对外传播矩阵，积极拓展海外网络传播阵地，讲好中国故事，传播中国精神和中国价值观，提升上海的国际传播能级和国际影响力。

侯晓楠：上海既是全国发展数字文化产业新业态最为集中、竞争力优势最强的地区之一，也是国际文化大都市、世界网络文化的发祥地。在上海新闻出版局支持下，阅文连续举办了九届现实题材网络文学征文大赛，《一路向北》《上海凡人传》等上海题材为“中国故事”提供了生动且丰富的样本。我们希望未来能从不同主题维度，培育更多上海故事，让世界通过上海这扇窗户，更好地理解中国。

陈亦楠：上海具有广泛的国际交流平台。这些平台不仅展示了上海的国际开放姿态，也为国际传播提供了平台。经济合作方面，中国国际进口博览会每年吸引全球众多企业和机构参与；科技创新方面，上海积极推进国际科技合作，截至目前，上海已支持近180名青年科学家来沪开展短期科研工作；支持与23个国家共建28个联合实验室。文化交流方面，上海国际电影节、中国上海国际艺术节、国际艺术品交易中心建设，以及众多博物馆、美术馆的国际交流合作，都是上海参与中外文化交流的重要载体。此外，上海立足城市优势，积极参与“一带一路”倡议，与59个国家的91个省、州、市建立了友好关系。

上海有86家境外媒体，近20万常住外籍人士，国际传播能力在亚洲主要城市处于领先地位。上海还汇聚了一批文化人才培养的高校和科研院所，拥有一大批高能级、高水平的文化创新人才和文化科技人才。上海理应发挥人才集聚优势、国际交流平台优势、科研智库优势，进一步优化资源配置特别是建立协同工作机制，进行传播话语的转化、传播形式的创新、传播内涵的重新阐释，助力构建更有效力的国际传播体系。